

2004

16 – 18 Ebrill 2004  
Prifysgol Cymru Bangor

# cynhadledd cyfrwng conference

16 – 18 April 2004  
University of Wales Bangor

Nod cynhadledd Cyfrwng yw darparu fforwm ar gyfer cyflwyno ymchwil a thrafodaeth ysgolheigaidd ar y cyfryngau yng Nghymru, ac ar Gymru a'r cyfryngau.

The aim of the Cyfrwng conference is to provide a forum for the presentation of research on, and academic discussion of the media in Wales, and the media and Wales.

Gwener 16 Ebrill 2004

Friday 16 April 2004

Dyddiad Date	Sesiwn	Session	Lleoliad Location	Noddwyr Sponsors
12.00pm – 2.00pm	<b>Cofrestru a Chinio</b>	<b>Registration and Lunch</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	
2.00pm – 3.00pm	<b>A oes dyfodol i'r cyfryngau yng Nghymru? E</b> Yr Athro Kevin Williams, Prifysgol Cymru Abertawe (Cadeirydd: Dr James Thomas) <i>Bydd y ddarlith a'r drafodaeth hon yn astudio'r datblygiadau diweddaraf yng nghyswllt y diwydiant darlledu a phrint yng Nghymru gan ofyn a fydd modd i Gymru ddatblygu system gyfryngau.</i>	<b>Does the Welsh media have a future? E</b> Prof. Kevin Williams, University of Wales Swansea (Chair: Dr James Thomas) <i>This paper and debate will look at recent developments in relation to the broadcasting and print industries in Wales and will ask whether Wales can ever develop a media system.</i>	Prif Ddarlithfa / MALT	
3.00pm – 4.00pm	<b>Hyfforddiant yn ateb gofynion y diwydiant C</b> Cyfle i fwrw golwg ar anghenion hyfforddiant y cyfryngau yng Nghymru gyda Gwawr Hughes, Skillset Cymru a Richard Morris Jones, Cyfle. (Cadeirydd: Eifion Lloyd Jones)	<b>Training answering the industry's needs C</b> An opportunity to assess the training needs of media in Wales with Gwawr Hughes, Skillset Cymru and Richard Morris Jones, Cyfle. (Chair: Eifion Lloyd Jones)	Prif Ddarlithfa / MALT	
4.00pm – 4.30pm	<b>Coffi</b>	<b>Coffee</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	
4.30pm – 5.30pm	<b>Yng Nghwmni Ken Russell E</b> Y cyfarwyddwr byd-enwog yn trafod ei waith yng nghwmni John Hefin.	<b>An Audience with Ken Russell E</b> The celebrated director discusses his past and current work with John Hefin.	Prif Ddarlithfa / MALT	<b>Prifysgol Cymru Bangor / University of Wales Bangor</b>
7.30pm	<b>Under Milk Wood</b> Cynhyrchiad newydd o ddrama Dylan Thomas i leisiau gan y cyfarwyddwr adnabyddus Michael Bogdanov.	<b>Under Milk Wood</b> A new production of Dylan Thomas's play for voices by internationally renowned director Michael Bogdanov.	Theatr Gwynedd	

Ceir gwybodaeth bellach am gyfnodolyn  
a chynhadledd Cyfrwng ar y wefan

Further information on the Cyfrwng journal  
and conference is posted on the website

[www.cyfrwng.com](http://www.cyfrwng.com)

Sadwrn 17 Ebrill 2004

Saturday 17 April 2004

Dyddiad Date	Sesiwn	Session	Lleoliad Location	Noddwyr Sponsors
9.30am – 10.00am	<b>Cofrestru a Choffi</b>	<b>Registration and Coffee</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	
10.00am – 11.00am	<b>Y Chwyldro Digidol E</b> Michael Rosenblum, DV-DOJO, (Cadeirydd: Dr Gwenno Ffrancon) <i>Mae technoleg newydd – darlledu fideo di-wifr, systemau golygu pen-bwrdd a chamerau digidol bychain – wedi esgor ar newidiadau sylweddol o fewn y diwydiant teledu. Bydd Michael Rosenblum yn archwilio'r effaith a gaiff y dechnoleg newydd hon ar fyd y teledu.</i>	<b>The Digital Revolution E</b> Michael Rosenblum, DV-DOJO, (Chair: Dr Gwenno Ffrancon) <i>New technology – wireless video transmission, desktop editing systems and small digital cameras – has led to substantial changes within the television industry. Michael Rosenblum will explore the impact of this new technology on the world of television.</i>	Prif Ddarlithfa / MALT	
11.00am – 11.30am	<b>Coffi</b>	<b>Coffee</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	
11.30am – 12.30pm	<b>Y Cymry a Rhyfel Cartref America C</b> Ifor ap Glyn, Cwmni Da (Cadeirydd: Dr Jason Walford Davies) <i>Sesiwn yn trafod y gyfres ddogfen ddiweddar ar gyfer S4C ar rôl Cymry America yn Rhyfel Cartref y wlad.</i>	<b>The Welsh and the American Civil War C</b> Ifor ap Glyn, Cwmni Da (Chair: Dr Jason Walford Davies) <i>A session on the recent television documentary series for S4C on the role of the Welsh in the American Civil War.</i>	Prif Ddarlithfa / MALT	<b>S4C</b>
12.30pm – 1.30pm	<b>Cinio</b>	<b>Lunch</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	
1.30pm – 3.00pm	<b>Bollywood a Chymru E</b> Mike Wallwork, Comisiwn Sgrin Cymru; Dr Rajinder Dudrah, Prifysgol Manceinion; Andrew Pavord, Film Production Facilities; Kevin Rego, ZeeTV. (Cadeirydd: Yr Athro Aled G. Jones) <i>Trafodaeth ar ddiddordeb diweddar diwydiant ffilm Bollywood yng Nghymru fel lleoliad ffilm.</i>	<b>Bollywood and Wales E</b> Mike Wallwork, Wales Screen Commission; Dr Rajinder Dudrah, Manchester University; Andrew Pavord, Film Production Facilities; Kevin Rego, ZeeTV. (Chair: Prof. Aled G. Jones) <i>A discussion on the recent interest shown by the Bollywood film industry in Wales as a film location.</i>	Prif Ddarlithfa / MALT	<b>Comisiwn Sgrin Cymru / Wales Screen Commission</b>
3.00pm – 4.00pm	<b>Lansiad Cyfrwng: Media Wales Journal – Cyfnodolyn Cyfryngau Cymru a gwefan Cyfrwng D</b>	<b>Launch of Cyfrwng: Media Wales Journal – Cyfnodolyn Cyfryngau Cymru and the Cyfrwng website D</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	<b>Sgrin Cymru Wales a Gwasg Prifysgol Cymru</b>
4.00pm – 7.30pm	<b>40 mlynedd o Zulu E</b> Dave Berry, AGSSC; Dr Robert Shail, Prifysgol Cymru Llambled; Ian Knight, arbenigwr ar hanes y Zulu; y Fonesig Ellen Baker, gweddw Syr Stanley Baker. (Cadeirydd: Stephen Freer) <i>Mae'r clasur o ffilm, Zulu, yn parhau i ysgogi trafodaeth academiaidd heb sôn am ddiddanu cynulleidfaoedd ar hyd a lled y byd. Ymunwch â'r panel am drafodaeth fywiog a chyfle prin i weld Zulu yn ei phriod le – ar y sgrin fawr.</i>	<b>40 years of Zulu E</b> Dave Berry, NSSAW; Dr Robert Shail, University of Wales Lampeter; Ian Knight, Zulu Historian; Lady Ellen Baker, widow of Sir Stanley Baker. (Chair: Stephen Freer) <i>The classic film Zulu continues to generate academic discussion and to entertain audiences across the world. Join the panel for a lively discussion and a rare opportunity to see Zulu back where it belongs – on the big screen.</i>	Prif Ddarlithfa / MALT	<b>Archif Genedlaethol Sgrin a Sain Cymru / National Screen and Sound Archive of Wales</b>
8.00pm	<b>Cinio Cynhadledd Cyfrwng</b> Cyfle i anrhydeddu un o brif lenorion Cymru a chyn-gyfarwyddwr gyda BBC Cymru, Emyr Humphreys.	<b>Cyfrwng Conference Dinner</b> An opportunity to honour one of Wales' foremost literary figures and former director with BBC Wales, Emyr Humphreys.	Tŷ Bwyta Ruby's, Porthaethwy Ruby's Restaurant, Menai Bridge	

Sul 18 Ebrill 2004

Sunday 18 April 2004

Dyddiad Date	Sesiwn	Session	Lleoliad Location	Noddwyr Sponsors
9.30am – 10.00am	<b>Cofrestru a Choffi</b>	<b>Registration and Coffee</b>	Neuadd Pritchard Jones Hall	
10.00am – 11.30am	<b>Perfformio, Lle, Cof</b> <b>D</b> Yr Athro Mike Pearson, Prifysgol Cymru Aberystwyth; Dr Lisa Lewis, Prifysgol Morgannwg; Judy Durey, Prifysgol Murdoch, Perth <i>Tri chyflwyniad amrywiol yn archwilio tirwedd, profiad a hunaniaeth a'u perthynas â pherfformio cyfoes: 'D.J. and me', 'Pontycymer i Pueblo a Nôl Eto' a 'Translating Hiraeth, a Diasporic Inversion'.</i> •	<b>Performance, Place, Memory</b> <b>D</b> Prof. Mike Pearson, University of Wales Aberystwyth; Dr Lisa Lewis, University of Glamorgan; Judy Durey, Murdoch University, Perth <i>Three presentations investigating landscape, experience and identity and their relationship with contemporary performance: 'D.J. and me', 'Pontycymer i Pueblo a Nôl Eto' and 'Translating Hiraeth, a Diasporic Inversion'.</i> •	Prif Ddarlithfa / MALT	
11.30am – 1.00pm	<b>Y Cyfryngau yn y Gymuned</b> <b>D</b> Euros Lewis, Y Ffwrwm; Margaret Ames, Dawns Dyfed; Mary Traynor, Prifysgol Morgannwg. <i>Trafodaeth ar sut y gall prosiectau Celfyddydau Cymunedol dynnu ynghyd mewn modd creadigol amryw fathau o bobl i gydweithio ar gynllun arbennig.</i>	<b>Media in the Community</b> <b>D</b> Euros Lewis, Y Ffwrwm; Margaret Ames, Dawns Dyfed; Mary Traynor, University of Glamorgan. <i>A discussion of how Community Arts projects can provide opportunities for creatively bringing together diverse people around a shared initiative.</i>	Prif Ddarlithfa / MALT	<b>Cyngor Gwynedd Council</b>

## Gwobr Siân Phillips

Cyflwynir Gwobr Siân Phillips 2004 i Emyr Humphreys yng nghinio cynhadledd Cyfrwng yn Nhŷ Bwyta Ruby's, Porthaethwy am 8 o'r gloch nos Sadwrn 17 Ebrill 2004.

Cyflwynir y wobr ar ran Cyfrwng gan Yr Athro R. Merfyn Jones i gydnabod cyfraniad arbennig ym maes hyrwyddo'r cyfryngau torfol yng Nghymru.

Comisynwyd y wobr gan y dylunydd adnabyddus, Ann Catrin Evans.

## Siân Phillips Award

The Siân Phillips Award 2004 will be presented to Emyr Humphreys at the Cyfrwng conference dinner at Ruby's Restaurant, Menai Bridge at 8pm Saturday 17 April 2004.

The award, presented on behalf of Cyfrwng by Professor R. Merfyn Jones, is given in recognition of an outstanding contribution in the field of advancing mass media in Wales.

The award has been commissioned from the celebrated designer, Ann Catrin Evans.

Mae'r sesiwn hon yn Gymraeg.  
*Darperir cyfieithiad ar y pryd.*

Mae'r sesiwn hon yn Saesneg.

Mae'r sesiwn hon yn ddwyieithog

**C** This is a Welsh-medium session.  
*Simultaneous translation will be provided.*

**E** This is an English-medium session.

**D** This is a bilingual session.

Bydd y gwaith *installation* hwn gan Judy Durey, Prifysgol Murdoch, Perth yn cael ei arddangos gydol y gynhadledd.

• This installation work by Judy Durey, University of Murdoch, Perth will be on display for the duration of the conference.

CADEIRYDD / CHAIRMAN: John Hefin

CYFLWYNYDD / PRESENTER: Angharad Llwyd

PWYLLGOR RHEOLI CYFRWNG / CYFRWNG MANAGEMENT COMMITTEE:

Carol Byrne Jones, Elaine Dafydd, Grahame Davies, Gwenno Ffrancon, Gwawr Hughes, Lisa Lewis, Llion Jones, Sioned Medi Jones, Jamie Medhurst, Mari Stevens, James Thomas, Jason Walford Davies.